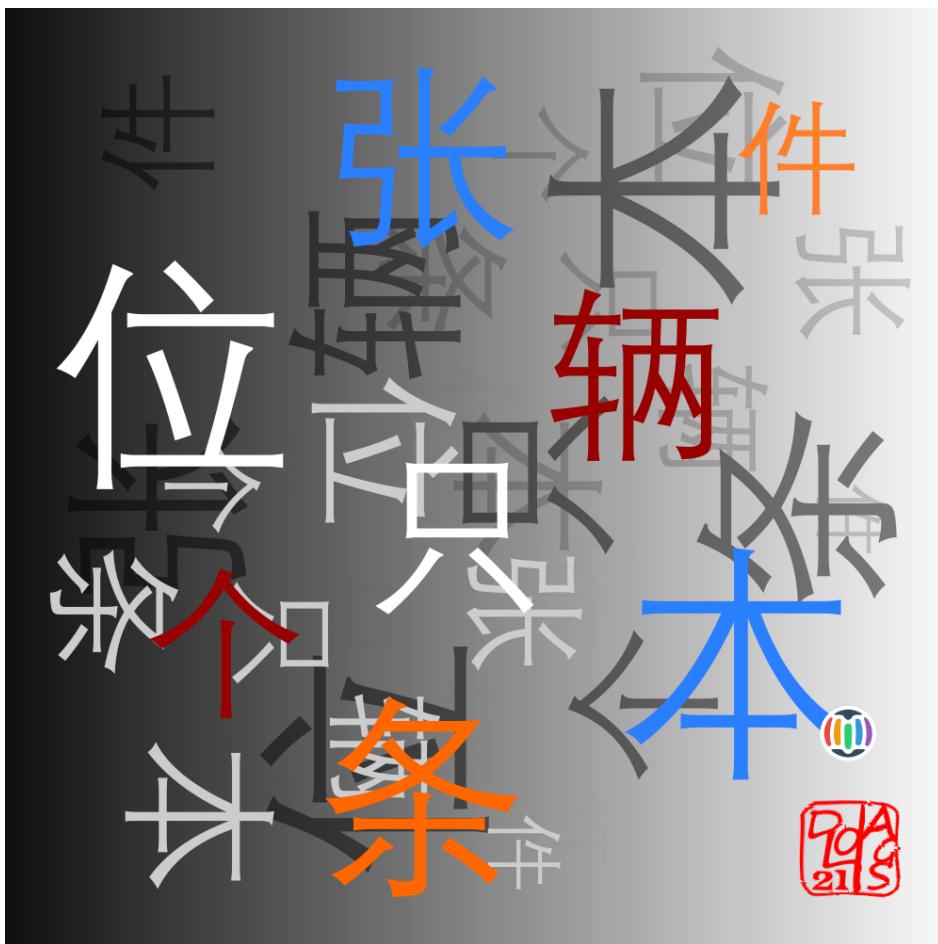




21DIALOGUES21

Des unités de mesure en chinois...

CHINE LG CHINOIS MESURE



Si dans certaines langues l'on peut compter en associant directement un chiffre avec un nombre, un objet ou un phénomène, par ex. « 15 crayons », « 2 idées », il se trouve que d'autres langues recourent quant à elles à ce que l'on nommera des « classificateurs ». Des mots dédiés à la mesure qui viennent s'insérer entre les deux précédents, ex. « 15 – classificateur – crayons », « 2 – classificateur – idées », étant entendu que le classificateur en question pourra sensiblement varier d'une catégorie d'objets ou de phénomènes à une autre.

En chinois, ces mots se nomment liàngcǐ ?? soit littér. « mots de mesure ». Leur fonction ? Comme nous venons de l'indiquer : dénombrer entités, objets, phénomènes, personnes... selon la catégorie dans laquelle il ou elle se place. Toute leur maîtrise, naturelle chez un locuteur chinois, un peu plus délicate chez un apprenant tardif, va consister à acquérir une gymnastique suffisamment souple pour ne pas patiner à chaque usage. Voyons, voyons, « un » « ... » « crayon » ? « une » « ... » « idée » ?...

Aucun autre recours que de les apprendre par cœur ! Découvrons-en quelques-uns avant de nous livrer à un petit exercice :

- ?wèi est un classificateur pour les noms de personne, employé dans un cadre poli...
- ?tiáo s'emploie pour ce qui est long, fin, étroit... notion toute relative pouvant englober les routes... et les poissons !
- ?jiàn sert à dénombrer les vêtements, et les événements...
- ?zh?ng sera plutôt utilisé pour ce qui est plat, que ce soit une table, un morceau de papier, une photo...
- ?zh? est employé tantôt pour certains animaux tantôt pour des parties du corps...
- ?b?n quant à lui a une certaine préférence pour les objets littéraires, qu'il s'agisse de livres, de cahiers, de magazines...
- Et pour conclure notre petite évocation, ?liàng aide à dénombrer les voitures, les vélos...
- Ah une petite astuce, si vous hésitez ou que vous ne connaissez pas le classificateur, ? gè fera l'affaire, bien que plus rigoureusement il soit préférable de le réserver aux êtres humains (un peu moins formel que ?wèi).

Après avoir mentionné que la série se poursuit sur plusieurs dizaines de classificateurs (également appelés spécificatifs), voyons si nous avons les bons réflexes , -)

3 oiseaux

4 manteaux

5 camions

6 tableaux

8 personnes

2 routes

3??

4 ???

5???

6???

8?? ? 8??

2???

3 zh? ni?o

4 jiàn wàitào

5 liàng k?ch?

6 zh?ng zhu?zi

8 gérén/ 8 wèi rén

2 tiáo lù